



Gobierno de Chile

Gobierno de Chile

Nütxamkayafiel zoy

PICHIKECHE TÜFACHI

Ishike kutxan

Hablando sobre el coronavirus -19 con los niños y niñas más pequeños



© Fondo de las Naciones Unidas (UNICEF)

Fachi chillka elugei ñi niewal kom pu UNICEF ñi trokiñ mülelu ta América Latina ka mülelu Caribe mapu tañi küme wüzpüyal fill pu lof, pu reñma, küzaukelu ta lawentuchepelu ka chillkatuwün zugu meu ka kom pu fücha che kamañtupelu kom pu pichikeche zomo kam wentru gele rume.

Fachi chillka zuamnei ñi inayal nütram chumül mülele ñi nütramtual feichi corona virus kutran ñi küme ka ñochi allküwal, ka kimniegeai ta chem inazuamtuniepei ta pu pichikeche wentru kam pichi zomo petu tremu.

Fachi chillka zeumagei feichi We Trempelu Pichikeñma ka leligei feichi Kamañtulu Pichikeche trokiñ, ka chillkatupelu mülele güf zugu UNICEF LACRO.

Fachi chillka rulpazuguei feichi chillka Zuguyiñ pichike wentru ka pichike feichi coronavirus 19 kutran.

UNICEF trokiñ wichu tripai keñan mülele weza aztugen fachi rulpazugun fachi chillka. UNICEF ka eluwelayai rüfkünun feichi zugu, ellka mupin kam lifgen ñi feipin kam norgen feichi rulpazugun chillka. Mülele lelikawün fachi rulpazugun meu zoileai ta winka zugun chillka zeuman.

Coordinación editorial:

Patricia Núñez,
Oficial de Desarrollo Infantil Temprano

Ilustraciones:

Sol Díaz

Diseño gráfico y diagramación:

Diego Vapore, MOKA.Diseño

Ciudad de Panamá, Marzo 2020



CHUMGELU ALÜN CHE PETU NÜTXAMKAFI CHI ISHIKE

KUTXAN CORONAVIRUS ?

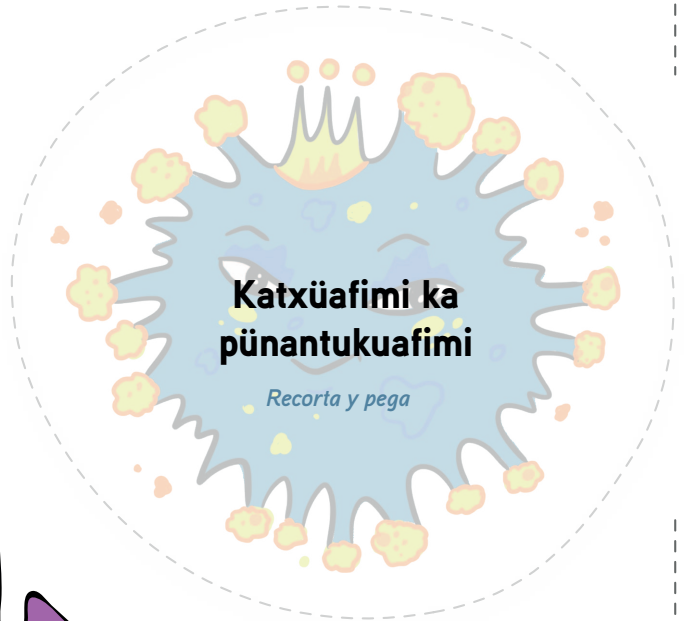
¿Por qué mucha gente está hablando de algo que se llama coronavirus?

CHI CORONAVIRUS fey pichike ishike kutxanchekele. Chi pichike ishike fey tüfa rume münay fey azkintufalay, fey re azkintugekey kiñe fütxa azkintugepeyüm zoy münalu ishike.

Fey rüf pichilu, fey küzawtulay ñi konpual txawa mew fey ñi kutxantucheal.

CORONAVIRUS es un grupo de virus que pueden hacer que las personas se sientan enfermas. Los virus son unos organismos tan pequeñitos que no los puedes ver, solo se logran ver con unos lentes muy especiales para mirar cosas diminutas.

Como son tan pequeños, pueden entrar fácilmente en el cuerpo y pueden hacer que las personas se sientan enfermas.



Fey ta chi pichike ishike üytugekey fey itxo kom wallpalelu ñi txipalechi pitxaw.

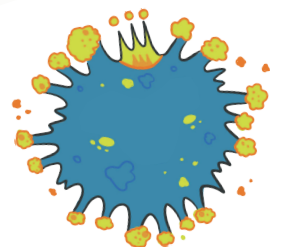
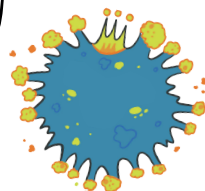
Los coronavirus son un tipo de virus que los llamaron así porque parecieran que tienen coronas.

Kuyfi ñi mülen tüfachi pichike ishike welu we getuy ñi wefpan kiñe we ellpa "coronavirus 2019" pigetulu, ¡fey iney no rume kimkelafuy!

Hace muchos años que existen los coronavirus, pero hace poco tiempo apareció un nuevo miembro en la familia coronavirus que se llama "coronavirus 2019" ¡y que nadie conocía!

Fey mew petu kimiyañ chumgechi puwkey pu che mew ka chem chumkey zew konlu kalül mew, fey taiñ kutxanael.

Así que estamos aprendiendo como viaja entre las personas y qué es lo que hace dentro de los cuerpos para que nos sintamos enfermos.



¡Fey tüfa rume zuguntugey fey ta we weflu kam!

¡Es muy famoso porque es nuevo!



PEPI KONAFUY TAÑI KALÜL MEW ?

¿Puede entrar a mi cuerpo?

May. Welu müpükelay. Fey txfkükey ñi kонаel kake che mew. Fey "kontukefi" pigey femgechi konpukey chi ishike kake kalül mew.

Chi pichi ishike alü txfkükelay, fey negümalu femgechi konpukey:

Sí. Pero no vuela solo. Para viajar necesita ir pasando de una persona a otra. Eso se llama "contagio" que es la forma en que se pasa el virus de un cuerpo al otro.

El Coronavirus no puede saltar muy lejos, entonces para viajar usa las siguientes formas:



Fey txfküpukey kake kuwü mew fey chaliwlu pu che kam fülmatulu pu che. Fey mew müley tañ küme küchakuwüal kafon egu ko fey tunten amulu kiñe ül reke. Ka femgechi liftukuwüam müley chi alcohol nielu kafon fey kizu piwümkey.

Aprovecha de saltar de mano en mano cuando se saludan o tocan las personas. Por eso es importante lavarse las manos con agua y con jabón lo que dura una canción. También se pueden lavar con jabones con alcohol que se secan solos.

Küpalechi antü mew, kiñe che poyen chalielmu, fey re pegelafimi kuwü müten fey fülkonpulayafimi. ¡Tami chalin ka poyewün gey re pegelpoyen ka ayenkechi femilmi!

En los próximos días, si alguien se acerca a saludarte cariñosamente, puedes hacerle una señal con tu mano sin necesidad de tocarle. ¡Tu saludo puede ser igual de cariñoso con los gestos y una sonrisa!



Katxüafimi ka pünantukuafimi

Recorta y pega



Fey amukey kowün mew fey txfkükey zugulu, tüfonlu ka echiwkelu che. Fey pefilmi che tüfonkülelu kam echiwkelu fey püntuleaymi tami llownoafiel chi ütXüftXipalu kowün.

Aprovecha de viajar en las gotitas de saliva que saltan cuando hablamos, tocamos o estornudamos. Si ves a alguien tosiendo o estornudando, mejor quédate lejos para que las gotitas no te alcancen.

Katxüafimi ka pünantukuafimi

Recorta y pega



Katxüafimi ka pünantukuafimi

Recorta y pega



Ka femgechi pünalekey wente mesa kam kakewme nüel chi che nielu chi ishike, fey pürakey chi che nüfilu chi chemkün. Welu afzuamlayaimi fey küme liftugenmu chi chemkün fey txipakey chi ishike.

O se queda esperando sobre una mesa o mueble que alguien con el virus tocó, y se sube en la siguiente persona que toque ese mueble o cosa. Pero no te preocupes porque si se limpian bien el virus deja de estar ahí.

CHEM CHUM AEL FEY KONLE TAÑI KALÜL MEW?

¿Y qué pasa si entra en mi cuerpo?

Femafuy tami pichin weza zuamal, chafo reke.
Ka aligafuyumi, tüfon ka pepi küme neyülafuyumi.

Welu ka femgechi rupakenmu kakewme kutxan,
**rupalechi antü mew wiño kümelkatuaymi ¡fey
wiño awkantuaymi!**

Puede ser que te sientas un poco mal, como un resfrío. Podrías tener fiebre, tos y la sensación que te cuesta un poco respirar.

Pero igual que otras veces que has estado enfermo, después de unos días te sentirás mejor ¡y volverás a jugar!

**Epe kom pu che rupalechi
antü mew wiño küme
zuamkeygün.**

Casi todas las personas después de unos días vuelven a sentirse bien.

Pu che zapilltunielmu fey küme kuñiltunieaymu

Las personas que te cuidan te mantendrán seguro y protegido

Fey mew pu che uwamtuleygün chum ñi
amulen tüfachi we ishike kutxan zugu. Fey
petu kimkey chum tami zapilltuaymu ka
kuñiltuaymu fey tami küme feleam.

Por eso los adultos están pendientes de las noticias sobre el nuevo coronavirus. Están aprendiendo cómo cuidarte y protegerte para que estés bien.

**Fey kutxanilmi, pu
unenke che zapilltuaymu
fey tami matu txemotual.**

Si te llegaras a sentir enfermo, los adultos te cuidarán para que te mejores pronto.

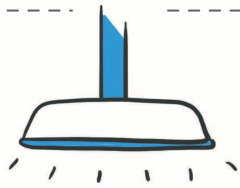
Ka femgechi fülpafulmi kiñe che kutxanlelu
ishike mew, mülenaymi ruka mew müten fey
küme felefulmi rume. Femgechi küme
zapilltugeafuyumi kutxanilmi ka femgechi
kuñiwtuafimi ñi konpunoal chi ishike kakelu
pichike che mew.

Y si has estado con alguien que se enfermó con coronavirus, puede que te tengas que quedar unos días en tu casa aunque te sientas bien. Así te pueden cuidar mejor si te empiezas a sentir enfermo y evitan que el virus siga viajando a otros niños.

Ka femgechi kiñeke mew ayünofilmi rume
pepi amulayafuyumi chinkowe mew, welu re
femgechi müley tami kuñiwtuwal fey ta
kontunoatew pichike ishike.

Puede pasar también que por unos días no puedas ir a tu centro de cuidado o preescolar y eso no te guste, pero es importante porque es una forma de protegerte para no contagiarte.





Fantepu alüley chi kintuktxankelu che fey katrütafiel chi ishike ñi amulnoam ka petu zewmayafiel chi fakuna fey kom inchiñ taiñ kutxan-noam.

Por mientras hay muchos científicos trabajando para que el virus deje de viajar y buscando vacunas para que todos estemos protegidos.



Katxüafimi ka pünantukuafimi

Recorta y pega

Nütxamkayafimi pu unenke che zapilltunielmu ka kuñiwtunielmu, ka ramtuafimi fillke ramtun nielmi.

Habla con los adultos que te acompañan y cuidan, y hazle todas las preguntas que tengas.

¿CHEM AZKINTUFIMI KAM ALLKÜTUYSI CHI PICHKE ISHIKE ZUGU MEW ?

¿Qué has visto o escuchado del coronavirus?

Fey wirintukuaymi chem tami azkintufiel kam feypiafimi kiñe unenche ta wiriafiel.

Puedes dibujar lo que has visto o pedirle a algún adulto que lo escriba.

¿ PELKELTUNIEYMU CHI ISHIKE WEZA KUTXAN ?

¿Has estado preocupado por el coronavirus?

Feygele, wallpayafimi wirin mew chunten tami rakizuamkülen.

Si es así, encierra en un círculo cuál ha sido el grado de tu preocupación.



Pelkeltulafin
No me preocupé



Pelkeltufin
Me preocupé

¿ KA CHEM GÜNEZUAMIMI ?

¿Has sentido otras emociones?

Fey ta feygey tami llazküal, afeluwal, wezazuamal, txupefal ka illkual fey fütxa kalewetulu zugu.

Es normal sentirse triste, estresado, confundido, asustado o enojado cuando las cosas cambian mucho.

Fey wirintukuaymi chem tami günezuamün kam feypiafimi kiñe unenche ta wiriafiel.

Puedes dibujar lo que has sentido o pedirle a un adulto que lo escriba.

Kom tami günezuamfiel kam zuamtufiel fey mupin zugu.

Todo lo que has sentido y sientes está bien.

Felerkey ta zugu fey pekentunielmi pu unenke che ñi pellken ka tami pepi femnoal rumel tami femkefulu.

Es normal sentirse así cuando uno ve a los adultos preocupados por algo o cuando tienes que dejar de hacer algo que hacías.

Kiñeke mew mülekey kutxan fey zoy alün che kontukefilu. Fey piwkentukuaymi chi pu che zapilltunieymu fey tami küme kuñiltuleam.

Hay veces que hay enfermedades que le llegan a muchas personas. Lo importante es que quienes te cuidan te están protegiendo.

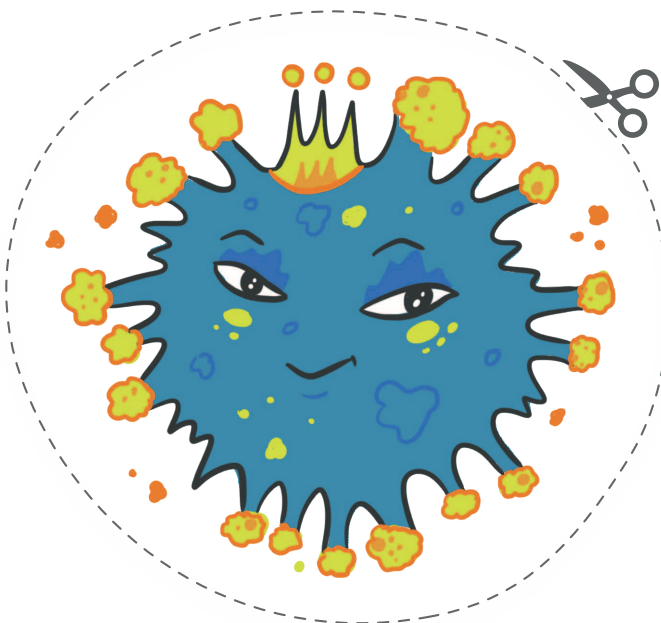


**Lonkontukuaymi tüfa jeymi
kelluntukuaymi ñi zoy amulnoam
tüfachi ishike kutxan fey tami
küme küchakuwual ka
feyentufilmi kom zew taiñ feypi!**

Y recuerda, ¡tú puedes ayudar a detener el virus lavándote las manos y siguiendo los otros consejos que te dimos!

KATXÜAFIMI KA PÜNANTUKUAFIMI

Recorta y pega



Katxüafimi chi azentulelu chew ñi
rüpülechi wirin ka pünantukuafimi chi
papel mew chew pilen tami femal.

Recorta las figuras por la línea punteada y pégalas en las hojas
donde se indica para completarlas.

© Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Calle Alberto Tejada, Edif. 102
Ciudad del Saber
Panamá, República de Panamá
Apartado postal 0843-03045
Teléfono: +507 301 7400

www.unicef.org/lac
Twitter: @uniceflac
Facebook: /uniceflac
Disponible en: www.unicef.org/chile
www.junji.cl

